

COMISSÃO LATINO-AMERICANA
DE AVIAÇÃO CIVIL



LATIN AMERICAN CIVIL
AVIATION COMMISSION

COMISIÓN LATINOAMERICANA DE AVIACIÓN CIVIL

SECRETARÍA
APARTADO POSTAL 27032
LIMA, PERÚ

CLAC/GEPEJTA/29-NE/04
13/06/12

**VIGÉSIMO NOVENA REUNIÓN DEL GRUPO DE EXPERTOS EN ASUNTOS POLÍTICOS,
ECONÓMICOS Y JURÍDICOS DEL TRANSPORTE AÉREO (GEPEJTA/29)**

(Buenos Aires, Argentina, 3 al 5 de julio de 2012)

**Cuestión 3 del
Orden del Día: Capacitación**

**Cuestión 3.1 del
Orden del Día: Informe preliminar de cumplimiento de tareas – Res. A18-11 y propuesta de
tareas a incluir en el Plan Estratégico del próximo periodo**

(Nota de Estudio presentada por Brasil - Punto Focal “Capacitación”)

Antecedentes

1. Una vez confirmada por la IXX Asamblea General Ordinaria de la CLAC (Punta Cana, República Dominicana, noviembre de 2010) la indicación de Brasil como Punto Focal de macrotarea Capacitación, la Dirección de la Agencia determinó la creación de un grupo de trabajo interno encargado de analizar las tareas incluidas en el Plan Estratégico y proponiendo las diferentes acciones que deberían ser tomadas, tanto por la propia Agencia cuanto por la CLAC, para que los anhelos y necesidades de los Estados miembros de la CLAC en materia de “capacitación” fueran plenamente satisfechos.
2. Por ocasión de la XXVI Reunión del GEPEJTA Brasil presentó la Nota de Estudio CLAC/GEPEJTA/26-NE/07 relacionada con la Propuesta de un nuevo enfoque estratégico para la Macrotarea “Capacitación”. En dicha Nota de Estudio Brasil sometía a la apreciación del Grupo de Expertos el resultado de los análisis efectuadas por el Grupo de Trabajo y sus propuestas para cada una de las tareas que constaban en el Plan Estratégico. Una vez aprobadas estas propuestas por el GEPEJTA, Brasil sometió la Nota de Estudio CLAC/CE/81-NE/15 por ocasión de la LXXXI Reunión del Comité Ejecutivo (Cartagena de Indias, Colombia, 27 y 28 de julio de 2011) obteniendo el acuerdo de las Autoridades presentes a sus propuestas.
3. Basado en lo anteriormente mencionado, las tareas referentes a: “Armonización de Programas”, “Reactivación del IPAC”, “Auditorías Externas”, “Certificación de Cursos y Centros de Formación de Pilotos” fueron sustraídas del Plan Estratégico del presente periodo. Cuanto a las otras tres tareas, “Optimización de Recursos Humanos”, “Diagnóstico Regional sobre Centros de

Instrucción” y “Migración de Recursos Humanos”, fueron autorizadas las propuestas de desarrollo por Brasil de encuestas específicas junto a los Estados miembros de la CLAC.

4. Durante la XXVIII Reunión del Grupo de Expertos en Asuntos Políticos, Económicos y Jurídicos del Transporte Aéreo (GEPEJTA/28), realizada en Santo Domingo, República Dominicana, entre el 13 y 15 de marzo de 2012, se presentó las Notas de Estudio CLAC/GEPEJTA/28-NE/02, CLAC/GEPEJTA/28-NE/03 y CLAC/GEPEJTA/28-NE/04 con los resultados de las tres encuestas elaboradas por Brasil (**Optimización de Recursos Humanos, Diagnóstico Regional sobre Centros de Instrucción y Migración de Recursos Humanos**), ocasión en que se aprobó que sus resultados fueran inseridos en el sitio de la CLAC en la *Internet* y se consideró el cumplimiento de estas tareas.

5. Con relación a nuevas tareas para inclusión en el Plan Estratégico para el próximo período, Brasil sugiere desarrollar la disponibilidad del producto llamado ANACpedia a los estados miembros de la CLAC. Asimismo Brasil entiende que es imprescindible que los Estados miembros presenten sus necesidades en Capacitación y hagan propuestas de tareas a ser desarrolladas en el próximo periodo.

Análisis Y Propuestas

6. La ANACpedia es una base de datos desarrollada por Brasil que se compone por dos glosarios bilingües (inglés-portugués/ portugués-inglés; español-portugués/portugués-español) y un glosario de siglas. Los glosarios reúnen términos y siglas característicos de la producción textual de Aviación, en Brasil y en el exterior. Se desea que la ANACpedia pueda auxiliar en la comprensión de la terminología de Aviación contenida en textos redactados en lengua inglesa y española y así facilitar la producción textual en la lengua de llegada - el portugués. Como **adjunto** a esta Nota de Estudio encuentra se la presentación que Brasil irá hacer durante la reunión.

Medidas propuestas al Grupo de Expertos

7. Invitamos al Grupo de Expertos de la CLAC a:

- a) Evaluar las informaciones presentadas en esta Nota de Estudio; y,
- b) Aprobar el desarrollo de la disponibilidad de ANACpedia como herramienta a disposición de los Estados miembros.



ANACpedia

*Agência Nacional de Aviação Civil – ANAC/Brasil
Superintendência de Capacitação e
Desenvolvimento de Pessoas – SCD*



ANACpedia

- Objetivo
- Grupo del Trabajo
- Desarrollo
- Benefícios



➤ **Objetivo:**

- Reunir términos técnicos en los idiomas inglés y español usados en la aviación civil, con su definición e indicando su correlación en la lengua portuguesa con la finalidad de armonizar la comunicación.



➤ **Grupo del Trabajo:**

- Fue creado un grupo heterogéneo con lingüistas, bibliotecarios y educandos para apoyar el trabajo.



✿Problema:

- Traducciones distintas de una misma palabra, resultando en interpretaciones distintas.



Significados Distintos:

Aircraft = Aeronave

- significa un dispositivo que es utilizado o que se pretenda utilizar para volar en la atmósfera y sea capaz de transportar personas y/o cosas.

≠

- Artefacto móvil que tiene la característica de ser controlable en vuelo, de sostenerse y circular en el espacio aéreo, por medio de reacciones aerodinámicas, capaz de transportar personas y cargos.



■ Responsabilidad de ANAC:

–Armonizar los términos técnicos utilizados en la producción de documentos técnicos y en la publicación de legislación específica.



➤ Desarrollo del trabajo:

- El trabajo fue desarrollado para crear una armonización de términos y definiciones.



- Inicio del trabajo:
 - Agrupamiento de las informaciones simplificadas
 - Listas y Tablas con los términos
 - Encuesta del vocabulario y terminología en Manuales, Diccionarios y Glosarios
 - Microsoft Word



Fue necesaria la discusión para la armonización de los términos técnicos y las definiciones.



- Crear una consciencia sobre la importancia del trabajo:
 - Apoyo institucional para garantizar relevancia al resultado
 - Apoyo financiero



➤ Beneficios

- Proporcionar actividades de traducción
- Permitir una mejor comprensión de los términos por el público interno de ANAC
- Elaborar un glosario de aviación en la intranet



- *ANACpedia* hoy:

- Palabras en la lengua inglesa: 1900
- Palabras en la lengua española: 1700



- *ANACpedia* en el Futuro (2013):

- Incluir informaciones referentes a otras áreas del estudio interconectadas a la aviación (psicología, física, economía, medicina, etc)
- Disponibilizar *ANACpedia* para los Estados miembros de la CLAC



Ejemplo de las pantallas de *ANACpedia* en la intranet de ANAC:



ANACpédia

APRESENTAÇÃO

METODOLOGIA

GLOSSÁRIO

FONTES

CONTATO



Inglês/Português
Português/Inglês



Espanho/Português
Português/Espanhol



Síglas/Inglês



ANACpédia

APRESENTAÇÃO

METODOLOGIA

GLOSSÁRIO

FONTES

CONTATO

Espanhol/Português

A Â B C D E F G H I J K L M N O P Q R S T U V W X Z

Bem-vindo à ANACpédia

Para encontrar um termo, clique em uma das letras abaixo. Se você tiver comentários, críticas ou sugestões, entre em contato conosco, através do e-mail anacpedia@anac.gov.br.

Obrigada,

Equipe ANACpédia.

A Â B C D E F G H I J K L M N O P Q R S T U V W X Z



ANACpédia

APRESENTAÇÃO

METODOLOGIA

GLOSSÁRIO

FONTES

CONTATO

Espanhol/Português

A Â B C D E F G H I J K L M N O P Q R S T U V W X Z

A

- ABP
- ACAS
- ACAS II
- ACAS III
- ACC
- acessório
- acidente
- acidente de aviação
- acidente imputable a mercancías peligrosas
- aceptación
- ACN
- acrobata aéreo
- actitud de vuelo
- actuación del localizador con guía vertical
- actuación humana
- acuerdo ADS
- adiestramiento
- admisión
- admisión temporal
- ADR
- ADS
- aduana
- aduanal
- ADV
- advertencia
- advertencia de pérdida
- aerodub
- aerodino
- aeródromo

- aerodino
- aeródromo
- aeródromo alterno
- aeródromo alterno de destino
- aeródromo alterno de pos-despegue
- aeródromo controlado
- aeródromo de alternativa
- aeródromo de alternativa de destino
- aeródromo de alternativa de pos-despegue
- aeródromo de alternativa en ruta
- aeródromo de alternativa en ruta para ETOPS
- aeródromo de alternativa posdespegue
- aeródromo de desviación en ruta
- aerofreno
- aeronauta
- aeronave
- aeronave autónoma
- aeronave civil privada
- aeronave civil pública
- aeronave de alas giratorias
- aeronave de alas rotatorias
- aeronave del Estado
- aeronave experimental
- aeronave grande
- aeronave más liviana que el aire
- aeronave no tripulada
- aeronave pequeña
- aeronave tipo C
- aeronave tipo D
- aeronave tipo E
- aeronave tipo F
- aeronave tipo R
- aeronavegabilidad
- aeronavegabilidad continua
- aeronotificación
- aeroplano
- aeropuerto
- aeropuerto comercial
- aeropuerto internacional
- aeropuerto privado
- aeropuerto regional
- aeropuerto sustentable
- aeropuerto verde
- aerostación
- aeróstato



<< aerostación | aeróstato | aerovia >>

"A"

aeróstato

Português

aeróstato (por)

Definição1

toda aeronave que, principalmente, se sostiene en el aire en virtud de su fuerza ascensional por contener un gas de menor densidad que el aire atmosférico.

Fonte1

DIRECCIÓN GENERAL DE AERONÁUTICA CIVIL. Regulaciones Aeronáuticas del Perú. Introducción e índice general. Revisión 15. Lima, 2002. Disponível em: http://www.mtc.gob.pe/porta/transportes/aereo/regulaciones/docs/rap_rev15/rap1/rap_1_subparte_a_rev15.PDF. Acesso em: 28 nov. 2011.

Definição2

aeronave provista de uno o más recipientes llenos de un gás más ligero que el aire atmosférico, lo que la hace flotar o elevarse en el seno de este.

Fonte2

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. Diccionario de la lengua española. 22. ed. Madrid: Espasa Calpe, 2001. v1

Imagem



Aerostato moderno, U.S. Air Force

Fonte: <http://en.wikipedia.org/wiki/File:MarfatX.jpg>



Eduardo Borba Chaffin Junior
Agência Nacional de Aviação Civil– ANAC/Brasil
Superintendência de Capacitação e
Desenvolvimento de Pessoas
E-mail : eduardo.borba@anac.gov.br
Telefone: +55 21 3501-5734